

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i — chcącemu [z] tobą sądzić się i — tunikę twą zabrać, zostaw mu i — szatę.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A chcącemu z tobą zostać osądzonym i tunikę twoją wziąć zostaw mu i płaszcz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A temu, kto chce cię pozwać do sądu* i wziąć twą koszulę – zostaw mu też płaszcz. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I chcącemu (z tobą) sądzić się i tunikę twą wziąć, pozostaw mu i płaszcz.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A chcącemu (z) tobą zostać osądzonym i tunikę twoją wziąć zostaw mu i płaszcz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Temu, kto cię pozywa do sądu i chce zabrać tunikę, zostaw także płaszcz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Temu, kto chce się z tobą procesować i wziąć twoją szatę, zostaw i płaszcz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I temu, który się z tobą chce prawować, a suknię twoję wziąć, puść mu i płaszcz;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a temu, który się chce z tobą prawem rozpierać a suknię twoję wziąć, puść mu i płaszcz;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Temu, kto chce prawować się z tobą i wziąć twoją szatę, odstęp i płaszcz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A temu, kto chce się z tobą procesować i zabrać ci szatę, zostaw i płaszcz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Temu, kto chce pozwać cię do sądu, by zabrać ci koszulę, pozostaw również płaszcz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A temu, kto chce się z tobą procesować o tunikę, oddaj także płaszcz.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A kiedy ktoś chce się z tobą sądzić i zabrać twoją suknię, oddaj mu i płaszcz.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto by chciał podać cię do sądu z powodu koszuli, temu oddaj i płaszcz.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A temu, kto chce procesować się z tobą

¹⁾ <x>530 6:6-7</x>

	literacki		i zabrać ci suknię, oddaj także płaszcz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А тому, хто хоче з тобою судитися і відняти в тебе одяг, віддай йому й плаща.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i chcącemu tobie poddać rozstrzygnięciu i suknię twoją wziąć, puść od siebie mu i szatę;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a kto się chce z tobą procesować i zabrać twoją suknię, pozostaw mu i płaszcz;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli ktoś chce wam odebrać koszulę, pozwólcie mu wziąć i płaszcz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli ktoś chce iść z tobą do sądu i posiąść twoją szatę spodnią, pozostaw mu także twoją szatę wierzchnią;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli ktoś chce się z tobą sądzić o koszulę, daj mu od razu i płaszcz.